Załącznik nr 2 do SWZ

ZP.272.1.33.2022

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia ustnego (konsekutywnego) i pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w związku z zagraniczną współpracą Województwa Warmińsko-Mazurskiego oraz kontaktami z personelem dyplomatycznym
i konsularnym obejmujące:
* tłumaczenia ustne konsekutywne,
* tłumaczenia pisemne (standardowe i ekspresowe).

Usługi tłumaczeń realizowane będą w 2022 roku.

1. Tematyka tłumaczeń koncentrować się będzie przede wszystkim na: współpracy międzynarodowej Województwa Warmińsko-Mazurskiego, polityce bezpieczeństwa, polityce rozwoju regionalnego i gospodarczego, politykach i programach Unii Europejskiej, rolnictwie i rozwoju obszarów wiejskich, inteligentnych specjalizacjach Województwa Warmińsko-Mazurskiego. Zagadnienia tłumaczeń są zgodne z Priorytetami Współpracy Zagranicznej Województwa Warmińsko-Mazurskiego

<https://warmia.mazury.pl/images/Departamenty/Departament_Wspolpracy_Miedzynarodowej/partnerzy_dokumenty/PRIORYTETY_2019.pdf>

1. Wykonawca odpowiedzialny jest za wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z ustaleniami określonymi przez Zamawiającego.
2. Wymagana jest należyta staranność przy realizacji przedmiotu zamówienia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności, co do uzyskanych informacji i dokumentacji dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia.
4. **Tłumaczenia ustne**:
5. odbywać się będą w czasie spotkań przedstawicieli Województwa Warmińsko-Mazurskiego z przedstawicielami innych regionów związanych z zagraniczną współpracą Województwa
Warmińsko-Mazurskiego oraz kontaktami z personelem dyplomatycznym i konsularnym;
6. przewiduje się około 15 godzin tłumaczeń ustnych podczas wszystkich spotkań, a ich częstotliwość
i liczba będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego;
7. częstotliwość i liczba poszczególnych tłumaczeń będzie zależna od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane drogą elektroniczną na adres wskazany przez Zamawiającego;
8. zlecenia tłumaczeń ustnych będą dokonywane z wyprzedzeniem co najmniej 7 dni od planowanego spotkania;
9. jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia ustnego;
przez 1 godzinę tłumaczenia ustnego rozumie się 60 minut pracy tłumacza;
10. w szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu; w takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego
aż do zakończenia spotkania;
11. Wykonawca zobowiązany jest do stawienia się na wyznaczone miejsce tłumaczenia najpóźniej
30 minut przed planowaną godziną rozpoczęcia tłumaczenia;
12. Zamawiający zapewnia nocleg tłumaczowi w czasie świadczenia usługi tłumaczenia ustnego
w przypadku tłumaczenia trwającego więcej niż jeden dzień;
13. Zamawiający może odwołać zamówienia tłumaczenia ustnego, nie później niż na 1 dzień przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
14. **Tłumaczenia pisemne**:
15. Zamawiający przewiduje następujące warianty tłumaczeń pisemnych:
16. tłumaczenie zwykłe realizowane w trybie:
* standardowym – tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych w terminie 5 dni roboczych liczonych
 od momentu, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie (na każde kolejne rozpoczęte
 5 stron Wykonawca ma dodatkowo 2 dni robocze);
* ekspresowym – tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych lub do ilości stron wskazanych w ofercie
 (w przypadku gdy Wykonawca zaoferuje większą liczbę stron) w terminie 2 dni roboczych
 liczonych od momentu, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie (na każdą kolejną
 analogicznie rozpoczętą liczbę stron Wykonawca ma dodatkowo 2 dni robocze);
1. jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu; liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej, tj.:
* od 0,51 strony obliczeniowej (od 901 znaków) – liczona jest jako pełna strona obliczeniowa,
* od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 strony obliczeniowej (od 1801 do 2700 znaków) liczone
 jest jako 1,5 strony obliczeniowej, itd.;
1. termin realizacji zlecenia ustala się w następujący sposób:

T = X + Y

T – termin wykonania zlecenia

X – dzień wysłania zlecenia do Wykonawcy

Y – ilość dni roboczych przewidzianych na wykonanie tłumaczenia

1. tłumaczenie pisemne w ciągu całego roku będzie obejmowało ok. 8 stron obliczeniowych:
* 4 stron tłumaczonych w trybie standardowym zwykłym;
* 4 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym

(jedna strona = 1800 znaków ze spacjami);

1. liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych
 liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji;
2. dokumenty przekazane do tłumaczenia w formie prezentacji Power Point rozliczane będą według
 jednostki rozliczeniowej: 3 slajdy odpowiadają 1 stronie tłumaczenia pisemnego;
3. w ramach usługi tłumaczenia pisemnego Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu
 graficznego oryginału otrzymanych dokumentów, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac
 edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału (np. spójny dobór czcionek,
 formatowanie, itp.), jak również do korekty otrzymanego tekstu pod względem spójności
 stylistycznej mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału;
4. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi
 wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa
 specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie
 z wytycznymi Zamawiającego;
5. tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego Wykonawcy drogą elektroniczną
 na wskazany przez niego zgodnie z umową adres.
6. Zamawiający informuje, że podane ilości tłumaczeń (dotyczące zarówno ilości godzin tłumaczeń ustnych oraz ilości stron tłumaczeń pisemnych) są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian oszacowanej ilości (godzin, stron) oraz rodzajów tłumaczeń, nie przekraczając jednocześnie całkowitej kwoty zamówienia.
7. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za faktyczną liczbę godzin i stron tłumaczenia, przy czym gwarantuje możliwość wykonania usługi co najmniej w zakresie 4 godzin tłumaczenia ustnego oraz 3 stron tłumaczenia zwykłego realizowanego w trybie standardowym.
8. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
9. Do wykonania przedmiotu zamówienia Wykonawca zapewni osobę będącą tłumaczem języka angielskiego, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia oraz która w okresie ostatnich 3 lat liczonych wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert, wykonała **co najmniej 3 tłumaczenia** **ustne** z języka polskiego na język angielskiego i/lub z języka angielskiego
na język polski w czasie spotkań związanych ze współpracą międzynarodową/międzynarodowych konferencji / forów / debat **oraz 3 tłumaczenia pisemne** z języka polskiego na język angielski i/lub z języka angielskiego na język polski tłumaczeń umów, porozumień, listów intencyjnych, dokumentów.